

ДК  
К17

Нина Календарева

Нина Календарева

Nina Kalendareva



# ОЙ, КОМАРИК!

Ай, пёлцае!

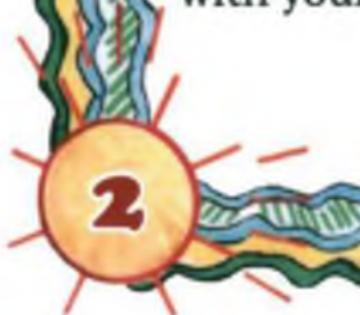
Ouch, mosquito!



Ой, комарик! Твоё жало  
Мне ладошечку пожало.

Пөлңа, пөлңа тыйң нюл.  
Ма ёш пәтәм доңышумсән.

Ouch, mosquito! Little friend,  
with your sting you shake  
my hand.





Ты не можешь без привета.

Щиты вуща, найди неш вёрлан.

You cannot wait to make  
a handshake.



9000854693

3



Ты принёс на крыльях  
лето.

Ай тухадан өхтыйн лүн  
нэн тэсан.

You have brought a hot  
summer break.



Много солнечного света!

Хәтлаң хәтлә ар нәң тәсан!

Many days of shiny sunlight!



Пятый день в Сургуте лето!

Ветмит хэтл Сәрханл воши  
дүң!

In a row 5 days of white night!



Одуванчик отцветает,

Енумдат лыптат,

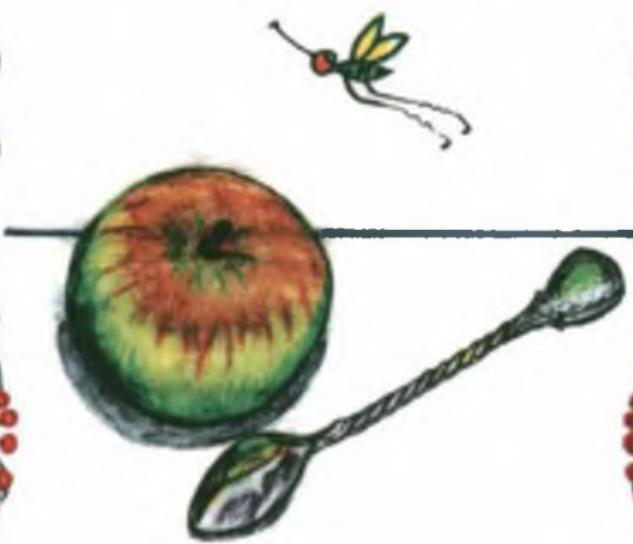
Dandelion sheds its blossoms,



Серебристый пух летает.

Пўнаң лыптат ям пида вот  
мәл юнтал.

Silver fluff flies very awesome.



Маленький-премаленький,  
Ай, ай-пєдцае,  
Itty-bitty little thing,



Что ты разлетался?

Муй нәң, пәрдатлядан?

Stop flying around?

**10**



От тебя, писклявенький,

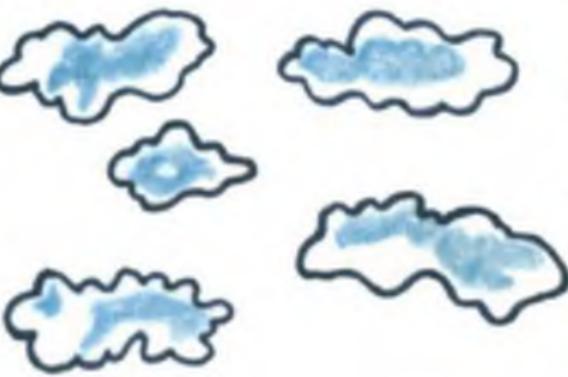
Я под плед забрался.

Нәң, солыты сыен эвалт

Лаңкуп илпия ма, ханәмасум.

Fleeing from your narrow sting

I end up under ground.



Не кусай меня, комарик!

Ал нәң, мәнты пеләне тәхме!

Don't you bite me tiny gnat!

12



Купят мне воздушный  
шарик.

Ма юнтуун лэтдаюм.

I will get an aerostat.



Тебя на шарик посаджу,  
Щив ма нәңты омсаләм,  
I will put you on the top,



До свидания, скажу!

Па паюмвәлум, луплум!

Farewell! And never stop!

## Ой, комарик!

Ой, комарик! Твоё жало  
Мне ладошечку пожало.  
Ты не можешь без привета.  
Ты принёс на крыльях лето.

Много солнечного света!  
Пятый день в Сургуте лето!  
Одуванчик отцветает,  
Серебристый пух летает.

Маленький-премаленький,  
Что ты разлетался?  
От тебя, писклявенький,  
Я под плед забрался.

Не кусай меня, комарик!  
Купят мне воздушный шарик.  
Тебя на шарик посаджу,  
До свидания, скажу!

## Ай, пөлңаие!

Ай, пөлңаие!

Пөлңа, пөлңа тыйң нюл.

Ма ёш пәтәм доңыщумсән.

Щиты вуща, нәң неш вәрдан.

Ай тухадан әхтыйн лүң нәң тәсан.

Хәтлаң хәтләр ар нәң тәсан!

Ветмит хәтлә Сәрханд вошн лүң!

Енумлат лыптат,

Пүнаң лыптат ям пида

бот мәл юнтл.

Ай, ай-пөлңаие,

Муй нәң, пәрдатлядан?

Нәң, солыты сыен эвалт

Лаңкуп илпия ма, ханәмасум.

Ал нәң, мәнты пөлңаие тәхме!

Ма юнтуртн ләтлаюм.

Щив ма нәңты омсадәм,

Па паюомвәлум, луплум!

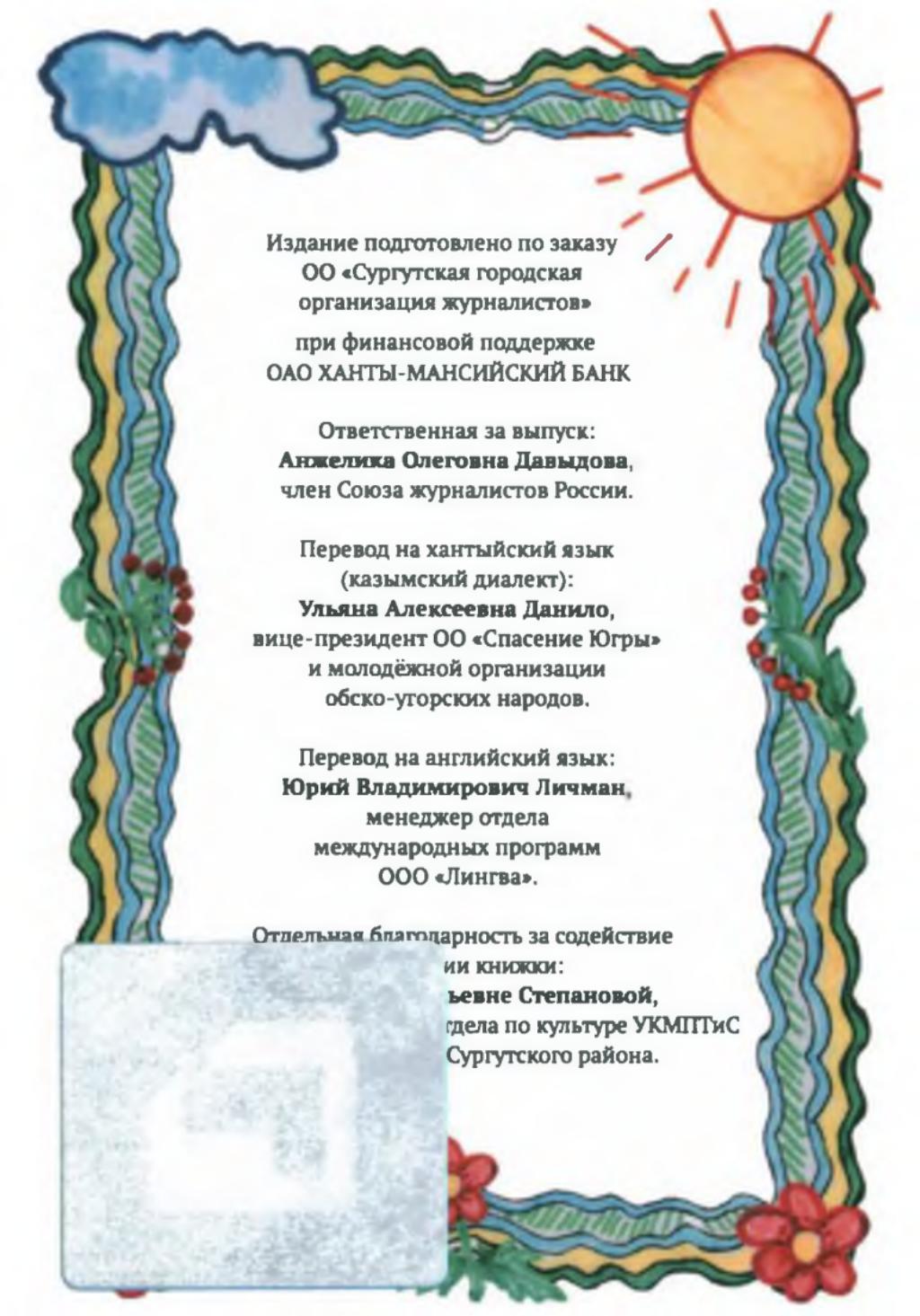
## Ouch, mosquito!

Ouch, mosquito! Little friend,  
with your sting  
you shake my hand.  
You cannot wait  
to make a handshake.  
You have brought a hot  
summer break.

Many days of shiny sunlight!  
In a row 5 days of white night!  
Dandelion sheds its  
blossoms,  
Silver fluff flies very  
awesome.

Itty-bitty little thing,  
Stop flying around?  
Fleeing from your narrow sting  
I end up under ground.

Don't you bite me tiny gnat!  
I will get an aerostat.  
I will put you on the top,  
Farewell! And never stop!



Издание подготовлено по заказу  
ОО «Сургутская городская  
организация журналистов»  
при финансовой поддержке  
ОАО ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ БАНК

Ответственная за выпуск:  
**Анжелика Олеговна Давыдова,**  
член Союза журналистов России.

Перевод на хантыйский язык  
(казымский диалект):  
**Ульяна Алексеевна Данило,**  
вице-президент ОО «Спасение Югры»  
и молодёжной организации  
обско-угорских народов.

Перевод на английский язык:  
**Юрий Владимирович Личман,**  
менеджер отдела  
международных программ  
ООО «Лингва».

Отдельная благодарность за содействие  
и книжки:  
**Евне Степановой,**  
дела по культуре УКМПГиС  
Сургутского района.

К 171

Календарева, Н. Ой, ком  
/пер. на хант. яз. У. Н. Да  
- Сургут: Изд.-полиграф.

Для детей дошкольного

Художе  
**ОЙ,**  
Ай  
Оиси  
Книж

**Нина Михайл**

Рисунки Нины М

Редакто  
Художественное и  
и редактирование А. Р. Абушахмина

Подписано в печать 08.05.2013. Формат 60Х90/32.

Бумага мелованная матовая 200 г/м кв. Гарнитура «PT Serif».

Печать офсетная. Ил. печ. л. 0.5. Тираж 1000 экз. Зак. № 776

Отпечатано в ООО «Винчера».

628403, Тюменская обл., ХМАО-Югра, г. Сургут, ул. 30 лет Победы, 10.

ООО «Издательско-полиграфический комплекс»

628400, Тюменская обл., ХМАО-Югра, г. Сургут, ул 30 лет победы, 64

Тел.: 8(3462) 65-91-21; e-mail: svetipk@yandex.ru